

Казахский национальный университет имени аль-Фараби

Филологический факультет

Кафедра иностранной филологии и переводческого дела

**Утверждаю**

Декан факультета \_\_\_\_\_\_**\_\_\_** Б.У. Джолдасбекова

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ЗАПОЛНЕНИЮ УМКД**

**ФАЙЛ «РУКОВОДСТВО ПО ОРГАНИЗАЦИИ СРС»**

Алматы, 2021

**Цель самостоятельной работы студентов (СРС)**

Целью СРС по дисциплине «**Психотренинг в синхронном переводе»** является формирование навыков достижения стрессоустойчивости конкретных когнитивных механизмов у переводчиков-синхронистов на основе психолингвистических аспектов. Самостоятельная работа призвана решать следующие задачи:

* совершенствование навыков и умений профессионального общения, приобретенных в аудитории под руководством преподавателя;
* приобретение новых знаний, формирование навыков и развитие умений, обеспечивающих возможность осуществления профессионального общения на изучаемом языке;
* развитие умений исследовательской деятельности с использованием изучаемого языка; развитие умений самостоятельной учебной работы.

**Принципы организации СРС**

* принцип учета проблемно-ориентированного подхода к разработке заданий для СРС
* принцип учета профессиональной специфики при формулировании задач проектной индивидуальной и групповой работ

**Организационные формы СРС:**

- проблемно-ориентированные задания

- аналитические задания

- задания творческого характера

- работа индивидуальная, в том числе проектные задания

- работа в группах, в том числе проектные задания

- [обучающие игры](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%B3%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B5_%D0%BE%D0%B1%D1%83%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5) (ролевые, имитации, деловые);

- задания дискуссионного характера.

**Виды СРС:**

- домашняя работа (задания тренировочного характера с целью закрепления ранее изученного материала, индивидуально-поисковая работа по самостоятельному изучению материала в рамках определенной темы и выполнение заданий с целью усвоения данного материала;

- лабораторная работа, предполагающая выполнение тренировочных заданий в аудитории с последующей проверкой результатов с помощью серии контрольных заданий

**Содержание СРС**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Тема | Цель | Задания | Критерии выполнения | Литература |
| 1 | Выносливость и соответствующая подготовка для работы в режиме синхронного перевода. | Знание особенностей синхронно-переводческой деятельности с учетом фактора стресса как основного показателя профессионализма переводчика-синхрониста. | Описание способов блокирования негативного влияния стресса и его быстрого преодоления. | Реферат | Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Москва, 2002 . |
| 2 | Основные элементы когнитивной системы синхронного перевода. | Владение когнитивными механизмами синхронного перевода, выявление пути повышения стрессоустойчивости переводчика. | Описание когнитивных механизмов синхронного перевода для профессиональной деятельности. | Реферат | Республиканская межвузовская электронная библиотека (РМЭБ): [http://www.rmeb.kz](http://www.rmeb.kz/) |
| 3 | Основы международного этикета. Общие правила хорошего тона. Протокол и синхронный перевод. | Знание основ международного этикета, хорошего тона как основного показателя профессиональной надежности переводчика-синхрониста. | Подготовить устное сообщение об особенностях ведения синхронного перевода в Казахстане. | Доклад | Загидуллин Р.З. Переводоведение в Казахстане: состояние и перспективы и актуальные проблемы теории и практики перевода в контексте современности. Алматы, 2000. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Заведующий кафедрой  Протокол № \_\_\_\_, «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» 2021 |  | М.М. Аймагамбетова. |

Согласовано Председатель

методического совета факультета Н.Б. Сагындык

Протокол № \_\_\_\_, «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» 2021